

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko niech nie ma wiele koni* i niech nie kieruje ludu z powrotem do Egiptu, po to, aby pomnożyć konie,** ponieważ JAHWE powiedział*** wam: Nie wracajcie już więcej tą drogą.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech jednak król nie gromadzi zbyt wiele koni, niech nie kieruje ludu z powrotem do Egiptu, by rozbudować konnicę, ponieważ JAHWE powiedział: Nie wkraczaj już więcej na tę drogę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tylko niech nie pomnaża sobie koni ani nie prowadzi ludu do Egiptu, aby nabyć wiele koni, ponieważ JAHWE wam powiedział: Nie wracajcie tą drogą nigdy więcej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tylko niech nie chowa wiele koni, ani nawraca ludu do Egiptu, aby wiele koni nabył, ponieważ wam Pan rzekł: Nie wracajcie się zaś tą drogą więcej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy będzie postanowiony, nie będzie chował wiele koni ani zasię wprowadzi ludu do Egiptu, liczbą jazdy zmocniony, zwłaszcza iż wam JAHWE przykazał, abyście się żadną miarą tą drogą więcej nie wracali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będzie on tylko posiadał wielu koni i nie zaprowadzi ludu do Egiptu, aby mieć wiele koni. Powiedział bowiem wam Pan: Tą drogą nigdy wracać nie będziecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko niech nie trzyma sobie wiele koni i niech nie prowadzi ludu z powrotem do Egiptu, aby mnożyć sobie konie, gdyż Pan powiedział do was: Nie wracajcie już nigdy na tę drogę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko niech on nie trzyma koni w dużej liczbie i nie zawraca ludu do Egiptu, aby nabyć konie, gdyż JAHWE powiedział wam: Nie będziecie już wracali tą drogą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król nie powinien nabywać dla siebie zbyt wielu koni ani posyłać ludzi do Egiptu, by tam ich wiele kupowali, ponieważ JAHWE wam powiedział: «Nie wolno wam już nigdy wracać na tę drogę».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będzie on mógł mnożyć sobie koni i nie poprowadzi ludu z powrotem do Egiptu, aby przymnożyć koni, albowiem Jahwe powiedział wam: "Nie wolno wam już nigdy wracać na tę drogę".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jednak niech nie ma wielu koni dla siebie, [lecz tylko tyle, ile potrzebuje do swego rydwanu], żeby nie przywiódł ludu z powrotem do Micrajim, chcąc zdobyć więcej koni, bo Bóg powiedział wam: Już nigdy więcej nie powrócicie na tamtą drogę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Бо не розмножить собі коня, ані не поверне нарід до Єгипту, щоб розмножити собі коня, бо Господь сказав

1) <x>110 4:26</x>

2) <x>110 10:28</x>; <x>140 1:16</x>; <x>140 9:28</x>

3) Wg PS: był tym, który powiedział, האמר .

4) <x>290 31:1</x>

		Рафаїла Турконяка	вам: Не додасьте звернути більше з цієї дороги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko niech nie mnoży sobie koni, ani nie zawraca ludu do Micraim w celu namnożenia koni; gdyż WIEKUISTY wam powiedział: Nie wracajcie więcej tą drogą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tylko niech sobie nie pomnaża koni ani nie każe ludowi wracać do Egiptu, żeby pomnożyć konie; wszak JAHWE wam powiedział: 'Nigdy nie wolno wam wrócić tą drogą'.